

中英語写本の句読点 — Katherine Group 写本と *Ancrene Wisse* 写本の比較 — (続)

中 野 好

(受付 2005年10月21日)

4. point (.) の使用

4.0 はじめに

AW に現れるすべての point について写本毎に分析するよりは5写本に共通するデータを分析するほうがこの記号の使われる環境の概要を把握できると考えられるので以下では5写本中4写本以上で point の使用が認められる例を主に分析対象とすることをはじめに断っておきます。

4.1 文末と point

KG の場合と同様に AW には文末にこの記号が使用される例が多数見られる。

[1] Na þing ne etflid mon sonre þen his ahne heorte# (A f. 12b 11)

[2] NE wene nan of hen lif þ ha ne bo itemptet# (A f. 47b 22)

[3] fesches ofndunge mei beon ieuenet to fot wunde# (A f. 51b 11)

AW の5写本に共通する部分で4写本以上で point が使用される箇所は1,510例あった。このうち5写本が point を共有する例は1,093例であった。しかし、文末に句読点のない例も散見され、Cで176例と多く、Tの98例、Vの75例、Nの22例と続き、Aは5例と最少であった。

また、Vには1. 2. 3で指摘したように文頭に paraph mark あるいは二本の斜線を用いる例がある。全写本共通の1,510例の約半数の735例でこの用法が見られた。これら735例中、文頭に paraph mark が466例で現れ、二本斜線は269例で現れた。

[4] ¶ Merariht and Thamar, 'bo þe heo spelen bitternesse. on Ebrewes speche. ¶ Nimeþ nou 3eorne 3eme, 'of þe bi-tacnunge. (V f. 386va 8-9)

[5] ¶ And nis þat child ful vntoun. þ' crasseþ a3eyn. & bit vppon þe 3erde? // þat þe debonere child. whon hit is I.beten. 3if þe fader biddeþ him, 'hit cusseþ þe 3erde (V f. 380va 19)

4.2 等位接続詞と point

等位接続詞と共に起るかたちで point が用いられる例が多くある。たとえば、'AH' の場合5写本に

共通する部分で、4写本以上でこの記号が現れる例が307例あり、そのうち129例で5写本が一致してこの記号を用いていた。記号が使用されていない例はCに多く(57例)以下、T(40例)、V(10例)、N(7例)、A(6例)の順であった。

[6] Spellunge & smechnunge beoð i muð baðe as sihðe is ipe ehe# ah we schulen leten smechnunge apet we spoken of ower mete.(...) (A f. 15b 15)

[7] I þe frumðe nis þer buten olhnunge forte drahen in luue# ah Sone se he eauer understont þ he beo wel acoinetet.'he wule forbeoren ow leasse. (A f. 59a 20)

同様に、'FOR'の場合は132例中、100例で全ての写本がこの記号を用いていた。この接続詞の場合も、Cには記号のない例が17例と多かった。他の写本ではTは9例、Vは4例あり、AとTは1例であった。

[8] Ne chastie þe na swuch mon neauer on oþer wise# for in-wið þe chastiment he mahte ondswerie swa.' & blawen se liðeliche.' þ sum sperke mahte acwikien. (A f. 25a 20)

[9] In alle ower neoden sendeð cwicliche anan þes sonde toward houen# for as Salomon seið. Oratio humilian-tis penetrat nubes. & cetera. (A f. 66b 22)

'AND'は最も頻度の高い接続詞であり、共通の801例中、半数以上(422例)で5写本がこの記号を共有していた。記号のない例がCに多く167例を数え、他の写本ではTは76例、NとVは32例、Aは28例であった。

次の例のように'AND'が節と節を連結するとき節尾と'AND'の間にこの記号がかなり高い頻度で用いられる。

[10] þVS wes iesu crist þe almih-ti godd in alle his fif wittes derfliche ipinet. & nomeliche i þis leaste. þ is felunge for his flesch wes alcwic as is þe tendre ehe# ant þe witen þis wit. þ is blesches felunge ouer alle þe oþre. (A f. 31b 5)

[11] ysboset on ebrew.' is mon bimeaset on en-glich# ant nis he witerliche ameaset. & ut of his iwttē. þe amidden his unwines leið him to slepen? (A f. 74a 16)

共通する344例中、5写本が一致してこの記号を用いている例は233例あり、特にAはこれら全ての例でpointが使われている。しかし、Cは他の写本と比べ、記号を用いない例が54例と多く、以下Vの23例、Tの13例、Nの10例と続いた。

次のような環境でも'AND'の前にpointの使用が多い。

[12] te deouel blaweð to from þ hit earst cundleð# & mutleð his beali bleas eauer as hit waxeð. (A f. 81a 4)

[13] Schrift ah to beon eadmod as þe puplicanes wes. nawt as þe phariseus wes þe talde his goddeden# & schawde þet hale forð.' þa he schulde habben unwihen hise wunden. (A f. 89a 23)

これらの例は完全な節と主語のない節が'AND'で結ばれたものであるが、共通の150例中、5写本が

等しく point を用いている例は約半数の77例であったが、Vでは149例でこの記号が現れた。この環境でもCは他の写本に比べると記号を用いない例が39例と多く、以下Tの15例、Nの10例、Aの8例、Vの1例と続いた。

4.3 listing と point

あるまとまりを列挙する際に現代英語の comma と同様の働きをする point の例がKGと同様にAWにも多数ある。たとえば、語の列挙に次のようなものがある。

[14] hwen 3e alles moten forð.'crossið ful 3eome muð# ehnen & earen# & te breoste mid al. & gað forð mid godes dred. (A f. 15b 22)

[15] þe Vox of 3isceunge haueð þeose hwelpes. Triccherie# & gile# þeofðe# Reaflac# wite# & herrure strengðe# false witesse oðer að. dearne symonie. Gauel# Oker# festschipe# prinschipe of 3eoue oðer of lane. þis is icluht heorte. vnþeaw gode laðest. þe 3ef us al him seoluen. Monslaht oðerhwile. (A f. 54b 16-18)

共通する196例中97例で5写本に point が認められる。また、Cは記号を用いない例が66例と多く、以下Tの13例、Aの8例、Tの7例、Vの5例と続いた。

次の例は句の列挙である。

[16] þis smech & tis cnawunge kimeð of gastelich sihðe# of gas-telich herunge# of gastelich speche# þ ha schulen hab-ben þe forgað for godes luue worldliche herunges. eorð-liche speche. fleschliche sihðen. (A f. 24b 6-7)

[17] Moni opre þer beoð þe cumeð of weole of wunne# of heh cun# of fei-er clað# of wit# of wlite# of strengðe. (A f. 53a 27-28)

共通する106例中、56例で全写本にこの記号が使われている。この環境でもCは記号を用いない例が31例あり、以下はTの14例、N、Vの2例、Aの1例であった。

4.4 その他の用法

次例のようにAWではラテン文の後に 'THAT IS' を付けて内容を英文にしている例や英文を他の英文で言い換える例が相当数ある。

[18] Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad uescendum. & pul-crum oculis. aspectu que delectabile.' & tulit de fructu eius & comedit. deditque uiro suo. þ is# Eue biheold oþe for-boden eappel. & se hire feier & feng to delitin iþe bi-haldunge. & toc hire lust þer toward. & nom & et þ prof.' & 3ef hire lauerd. (A f. 13b 15)

[19] Erunt sicut fuerant antequam proieceram eos. þ is# Schrift schal makie þe mon als wuch as he wes biuore sunegede. ase cleane & as feier. ant ase riche of alle god þe limpeð to sawles. (A f. 82a 19)

[20] þe 3eteward is wittes skile þ ah to windwin hweate. schaden þe eilen & te & chef. from þe cleane cornes. þ is# þurh bisi warschipe.' sundri god from uuel. don þe hweate igerner. & puffen ea-

uer awei þe deofles chef. þ̅ nis noht.’bute to helle smorðre. (A f. 74a 21)

5写本がこの句と後続の英文の間に point を用いる例は40例中10例と少ないが、Cを除く他の4写本では全ての場合 point が用いられている。しかし、Cでは記号を用いない例のほうが30例と多かった。

次例のように現代英語では普通 colon が現れる環境で point を使う場合も AWにある。

[21] gað þah ful warliche. for i þis widernesse beoð ueele beastes monie# Liun of prude. Neddre of attri onde. Vnicorne of wreað ðe. Beore of dead slaw ðe. Vox of ʒisceunge. Suhe of ʒiuernesse. Scorpi-un wið þe teil of stinginde leccherie. þ̅ is galnesse. (A f. 52a 21)

[22] þe Suhe of ʒiuernesse haueð gris þus inempnet# To earliche hatte þ̅ an. þet oþer to eteliche. þ̅ þridde to frechliche. þ̅ feorð hatte to mucche. þ̅ fifte to ofte. (A f. 55a 10)

[23] Schrift haueð monie mihtes. ah nulle ich of alle.’seggen bute sixe# þ̅reo aʒein. þe deouel.’& þ̅reo on us seoluen. (A f. 81a 25)

共通の29例中19例で5写本が point を使用している。この環境では他と違ってCが記号を使用していない例は少なく、1例に過ぎない。Tでは6例が、Nで2例が記号が使われていないだけで、AとVでは全ての場合この記号を使用している。

次例のように‘SAY’の目的節がラテン文の場合 point が使われることが多い。

[24] forþi he seið in can-ticis# Ostende michi fatiem tuam. (A f. 23b 16)

共通の61例中41例で5写本がこの記号を使っている。Cには記号のない例が12と多いが他の写本ではTに4例、Nに1例見えるだけであった。しかし、次例のような場合は#¹に point が現れることはまれである。

[25] Me wenest tu#¹ seið sum#² þ̅ ich wulle leopen on him þah ich loki on him? (A f. 14a 3)

共通の59例中#¹に point が使用される例はVでは10例とやや多いがTでは3例、Cでは2例、AとNでは1例に過ぎなかった。しかし、#²の場合は5写本が一致してこの記号を使用している例は7例とあまり多くはないが、Nでは29例、Vでは23例認められた。

4.5 point と punctus elevatus

次の例を元に point と punctus elevatus が持つ役割を考えて見たい。

[26] buuen us þe eorre de-me. fox (1) ase softe as he is her.’ ase heard he bið þer. (2) ase milde as he is nu.’ ase sturne þenne. (A f. 86a 6-10) (下線は筆者)

下線部 (1), (2) 内の‘AS...AS...’の相関語句は意味を完全にするためには互いを必要とするため、それぞれが punctus elevatus で分割されている。しかし、下線部 (1) と下線部 (2) はそれぞれが独立した関係であるため point で分割されている。

したがって、前述したように punctus elevatus は分割の記号ではあるが、分割された個々のま

りがお互いを必要としている関係であることを示す役割を持っている。このことは従属節が主節の前に位置する場合両者を分割する記号として *punctus elevatus* が用いられることから裏付けられる。

一方, *point* は分割された個々のまとまりが必ずしもお互いを必要としていない, いわば, 独立した個々を示す役割を持つと考えられる。この役割はこの記号が等位接続詞と共に使われること, さらには *listing* において多用されていることから裏付けられる。

(完)